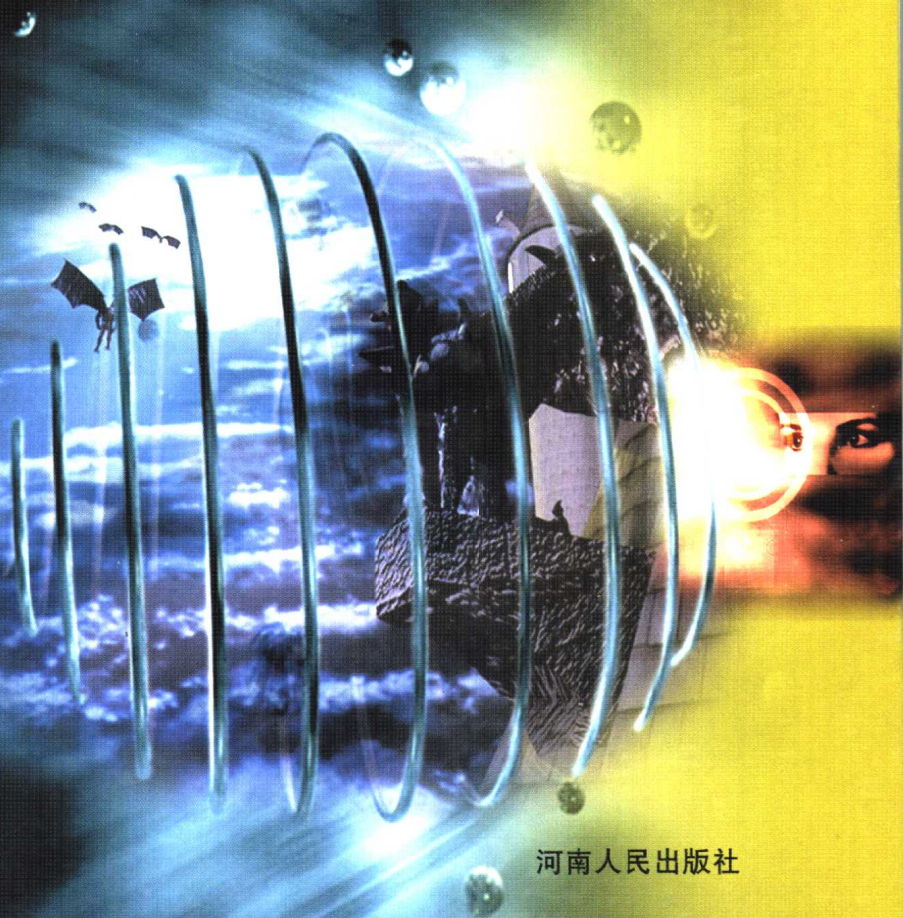




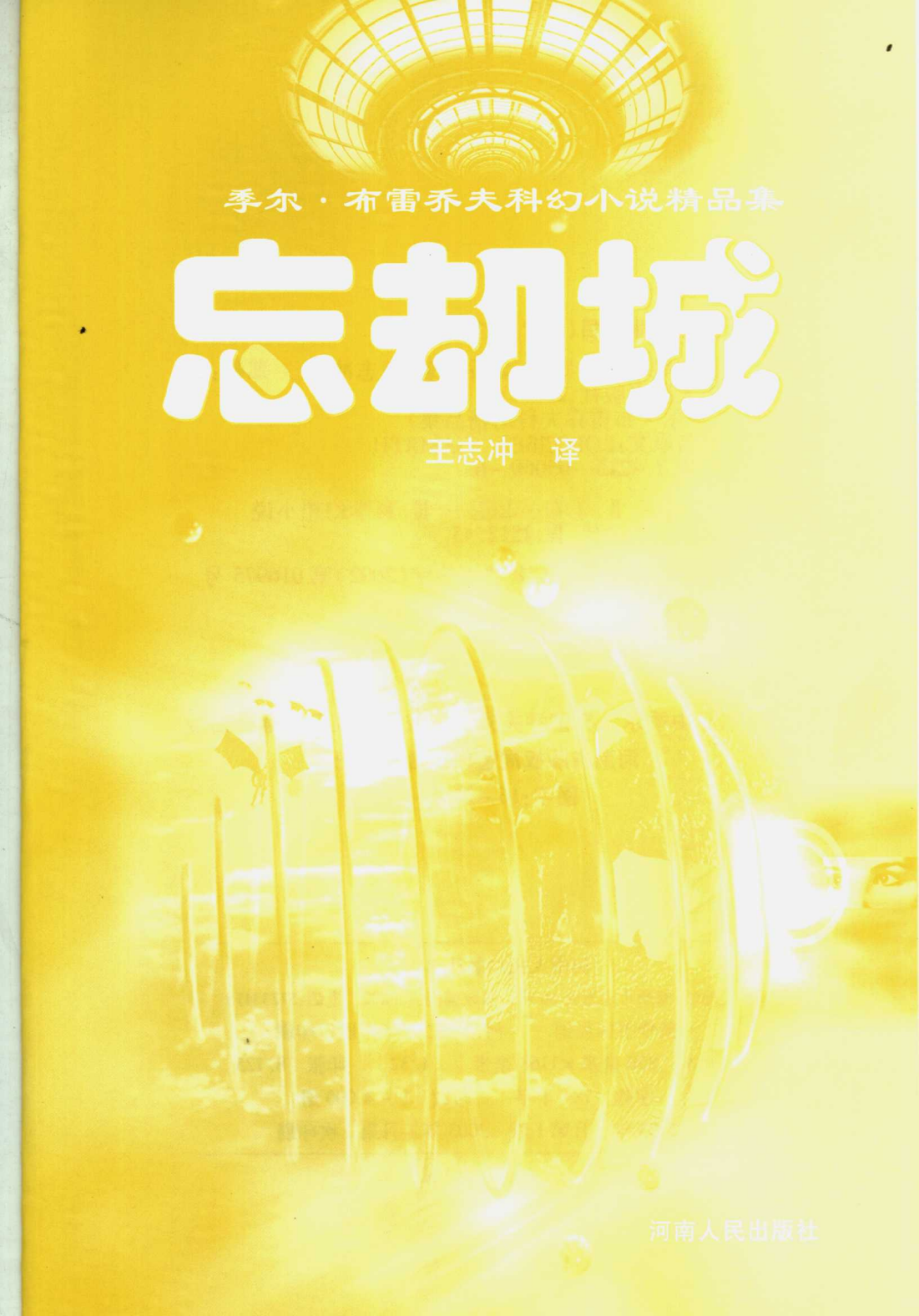
季尔·布雷乔夫科幻小说精品集

忘却城

王志冲 译



河南人民出版社



季尔·布雷乔夫科幻小说精品集

忘却城

王志冲 译

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

忘却城/(俄罗斯)布雷乔夫著;王志冲译. - 郑州:
河南人民出版社,2003.1

(季尔·布雷乔夫科幻精品集)

书名原文:ГОРОД БЕЗ ПАМЯТИ

ISBN 7-215-05069-6

I. 忘… II. ①布…②王… III. 科学幻想小说
- 俄罗斯 - 现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 016975 号

本书已由季尔·布雷乔夫先生授权河南人民出版社出版

河南省版权局著作权合同登记号

图字:16-2001-040

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:5723341)

新华书店经销 河南第二新华印刷厂印刷

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 8.125

字数 184 千字 印数 1-4 000 册

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

定价:14.00 元



构建两个缤纷世界的人

——季尔·布雷乔夫和他的科幻小说

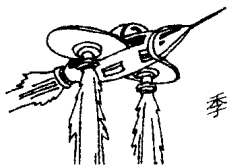
(代 序)

早在始于1957年的苏联科幻小说黄金时代,本文要介绍的季尔·布雷乔夫已被公认为是璀璨的明星之一。无论就出版物的质量和数量而论,抑或以作品影响的广度和深度而言,他都堪称俄罗斯数一数二的科幻小说大师。

季尔·布雷乔夫(1934 ~)原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科,是俄罗斯当代著名的学者型作家。

他的母亲原为孤女,无依无靠,但自尊自强,曾进工厂做工,后来当上司机,经过不断的学习又进入军事学院深造,终于成为军工化学工程师。母亲的坚毅和刻苦,显然对季尔·布雷乔夫具有直接影响,使他热爱学习,工作时间和实际成果大大超过常人。

季尔·布雷乔夫原本喜欢的是历史、地理、东方文化,也曾向往当一名地质学家或考古生物学家,但进的却是师范学院翻译系,专攻英语。毕业后,他前往缅甸,在建筑工地任翻译。异国独特的



名胜古迹、山光水色、石窟密林令他迷恋。利用假日探古寻幽，使他对东方的历史、地理，尤其是古老文化的形态和底蕴增添了亲切感和深入探索的愿望。

自缅甸返国后，季尔·布雷乔夫进入苏联科学院东方学研究所。他工作成绩突出，后来就一直主持东南亚部。正如他本人所说的，“40年没挪窝，这是别人羡慕的恒定状态”。

在缅甸当译员时，他没有把业余时间都用在游览秀丽的山水上。丰富的感性认识和潜心的钩稽研习，有助于他后来写出几本关于缅甸中世纪历史的书，进而他又在东南亚历史文化等方面出版了专著。

在东方学研究所任职之初，趁着年轻，他还同时兼任记者，足迹遍于全国。著名的《环球》等刊物上经常刊登他的游记。后来，这些高质量的游记也被分类汇编成书。

与此同时，勤奋的季尔·布雷乔夫还出版了好几本关于印度洋海盗的书，出版了科普读物和相当冷门的有关徽章的著作。他成了俄罗斯徽章学专家——收藏家与研究家。

他的丰富阅历和渊博的知识在他的科幻小说里都有所反映。例如，小说里的人物具有探究精神或收藏癖好；某些历史人物甚至史前人种“复活”，居然栩栩如生；某些地理环境甚至外星地貌的特色虽然是虚构的，却也能让读者有身临其境之感。

丰富的阅历、细致的观察、广泛的阅读、深入的思考，加上天马行空的想像，赋予他的科幻作品亦真亦幻的内容、绚丽多姿的形式，从而反映出强烈的人文精神、独特的创作风格和雅俗共赏的艺术品位。

凡事的必然结果往往源于偶然的起因。季尔·布雷乔夫成为科幻小说大师，最初的作品竟是为5岁的女儿写的。

当时，青年学者季尔·布雷乔夫有了女儿，由孩子的外公取名



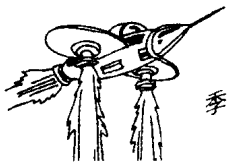
阿丽萨。这是个不常用的名字。俄国最后一个皇后亚历山德拉·费多罗夫娜(1872~1918),原名即为阿丽萨·格森·达尔姆什塔特茨卡娅。后来,以阿丽萨为主人公的不少作品在国外以英译本出现,由于文字关系,阿丽萨被译为“阿丽思”。有些人便觉得,似乎季尔·布雷乔夫袭用了英国著名童话作家刘·卡洛尔(1832~1893)的名著《阿丽思漫游奇境记》中主人公的名字。季尔·布雷乔夫说,早知如此,用一个更大众化的名字如“玛莎”之类的就不会引起误会了。

说是这么说,改却不可能。原因至少有二:其一,作品主人公和作者的女儿同名,其中当然寄寓着深切的、父亲般的感情;其二,随着以阿丽萨为主人公的许多长、中、短篇作品一版再版和改编成电影、电视剧,近40年来,这个名字已为越来越多的读者所熟知、认可和喜爱,知名度极高。现在的俄罗斯小朋友在书店里挑中描写阿丽萨的科幻小说集,爸爸或妈妈会在一旁高兴地说:“这也是我小时候爱看的书。”

季尔·布雷乔夫为女儿写的一组短篇科幻故事,总题目为“出不了事儿的小女孩”,共七篇,首先在1965年第11期《冒险世界》上发表,立即广受欢迎,一再被转载、出单行本,收入各种集子。于是,作者欲罢不能,大写特写,为少儿,也为成人。“出不了事儿的小女孩阿丽萨”在以后的作品中“升格”为12岁左右的少年,布雷乔夫又在作品中增加了男生巴史卡作为她的黄金搭档,让他们一同历险。

季尔·布雷乔夫自己回顾时讲:“今天我已很难说清写了多少,不过大概总共超过60本了。”

作者自称“大概总共”的数字,看来是指新作品。而旧作品也在不断重印、出新版和收入各种集子,越出越红火。1998年出版了41种,1999年出版了55种,2000年达到74种。其受欢迎的程



度,由此可见一斑。在国外,他的科幻作品被译成多种文字,影响日益广泛。美国科幻小说大师詹姆斯·冈恩所编巨著《科幻之路》第6卷的入选作品,均为各国已有定评的科幻名家的代表作。其中,俄罗斯部分选入的是斯特鲁加茨基兄弟俩的一篇和季尔·布雷乔夫的两篇。这也从一个角度说明了他在世界范围内的地位与影响。他的一些科幻小说许多年前便开始陆续被拍成影视作品。根据他的《生锈的元帅》改编的科幻影片,早在1989年就曾在我国中央电视台播出过。

季尔·布雷乔夫在科幻小说方面的成就十分辉煌,因此在苏联时期便荣获了国家文学艺术奖。

他拥有博士学位、教授职称,又是东方文学研究院院士,多次获奖,然而最令他激动的是得到读者的肯定和赞扬。1996年6月5日,他在写给译者的信中写道:“我有了一件喜事——少儿读者认定我是本国的优秀作家。这种评选活动一年一度,在俄罗斯中心儿童图书馆进行。该活动不允许成人插手,由孩子们自己决定一切。”字里行间充满了喜悦之情。

季尔·布雷乔夫的作品属于“软科幻”,即不以艺术地详介高深艰涩的未来高科技为己任,而以在高科技的衬托下塑造鲜活的人物,设置曲折离奇故事情节,融科学、幻想、童话为一体见长。

在为成人写的科幻作品中,以宇宙飞船医生帕弗雷什为主人公的中长篇小说,形成“帕弗雷什系列”;而在少儿科幻作品中,以21世纪80年代的地球女孩阿丽萨为主人公的中短篇小说,形成“阿丽萨系列”。这两大系列加上其他作品便是季尔·布雷乔夫构建的两个色彩缤纷的科幻世界。读者从他的作品中可以获得视野的拓展、心灵的滋养。

本套精品集从“帕弗雷什系列”和“阿丽萨系列”中各选了两本,恰当地反映了季尔·布雷乔夫作品的特点。



《忘却城》写于1987年,是“阿丽萨系列”作品之一。1988年首次发表于《少先队员》杂志。截止到2000年,单行本和收入该篇的小说集,印数超过72万册。

本书译自1995年出版的同名中篇小说集。

作者善于把历史和地理知识融入科幻小说。故事发生在外星球,却让人联想到地球上的奴隶社会,而极度的夸张手法和鲜明的童话色彩,又时时提醒读者这仅仅是幻想故事。故事的情节紧张而怪异,悬念不断。尤其是几个地球人生不如死,而本人却并不感到痛苦、忧虑的生存状态,更令读者急于知道结局如何。

季尔·布雷乔夫本人谦逊地自称“业余作家”,而且他确实从未离开过本职工作。这就更加令人钦佩。他的作品独出心裁,独辟蹊径,独树一帜,在全国乃至全世界,影响日益深远。

译者过去陆续译过季尔·布雷乔夫的作品100多万字。与他通信十余载,虽未谋面,已成挚友。这次能有机会出版季尔·布雷乔夫的科幻精品集,向国内的读者朋友比较全面地介绍这位俄罗斯科幻小说大师,我非常高兴。

我非常感谢提供这一机会的河南人民出版社。

在这里,我还要高兴地告诉中国读者,季尔·布雷乔夫尽管年近七旬,目前依旧笔耕不辍。我遥祝老朋友健康长寿,并继续为本国乃至全世界的读者不断送出精美的礼物——充满奇思妙想、惊险而不恐怖、通俗而不庸俗、高格调、高品位、给人以欢欣与教益的科幻小说。

王志冲

2002年8月



楔 子

(关于老友新朋)

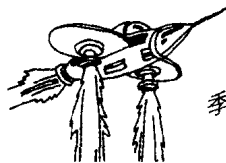
宇航站前面的停泊场好不拥挤,阿丽萨不得不在它的上方盘旋了五分钟左右。要等到有泊位空出来,她的小飞行器才能降落下去。她在小小的椰林上面超低空飞行。椰子已经成熟,受过训练的长尾猴们摘着椰子,将其百发百中地扔进篮子。一艘“莫斯科——火星”班船,发出轻微的、几乎听不见的响声,从发射场起飞了。它在场地上空悬浮了数秒钟,随即神速地直冲霄汉。

八月将尽,气候任性多变,甚至气象局也难以预报准确。在宇航站入口处,来自匹拉格亚星球的女旅游者们戴着彩色的假发,互相哇啦哇啦地打着招呼。一个蓝色机器人从公共汽车里捧出一大束兰花。有位半老的女教师点数着叽叽喳喳说话的学生。每个小朋友都捧着一块粉红色晶体。显然,他们是首次星际游览归来。因为每个首次抵达于尼美得小行星的人,都会获赠这样的晶体……

在阿丽萨的心目中,这一天非比寻常。

她来送别“第聂伯”号宇宙飞船。

时间过得好快!一个月前,她才和巴史卡·盖拉斯金一同乘坐考察潜艇沉入深深的太平洋底,避开海蛇的纠缠,在沉船的残骸



上奋战，发现了沉没的大西洲。这一切已经成为遥远的往事了。两星期后，她要上学去，进七年级。周围的人一再说：“阿丽萨，你不是小丫头了，你已经是小姑娘了，应当稳重些！”

以前她总嫌时间过得慢。她希望更快地长大，结束这漫长的童年。当你是个孩子的时候，每个成人都是可以训导你，每个成人都是可以禁止你去干某件事情，每个成人可以对你谆谆教导。童年终于过去了，这究竟好不好呢？

一架飞行器——黄底黑点，像只瓢虫——从停泊场盘旋起飞。阿丽萨立刻让自己的飞行器往下降，去占空出的泊位。“第聂伯”号即将升空，所剩时间不多了，万一赶不上岂不可惜。她和巴史卡在太平洋底找到了来自克利纳星球的大西洲人，今后是否还有机会见到这些朋友，尚难预料。

阿丽萨从飞行器中跳出，跑向宇航站。

她并没有一下子便在高谈阔论的人堆里认出自己的朋友，还是巴史卡发现了她，大声叫她：“阿丽萨，我们在这里！”

“第聂伯”号的乘员和送行的人们正站在铃兰形的喷水池旁，有船长包洛思柯夫、机械师泽廖内、生物学家塔杰乌什和他的妻子伊里娅·盖伊、阿丽萨的男同学巴史卡，还有就是曾自称大西洲人后裔的克利纳星球人了。阿丽萨曾和包洛思柯夫和泽廖内他们一起乘“飞马”号宇宙飞船到外星球寻觅过珍稀动物。泽廖内棕红色的络腮胡子有些花白了，浅蓝色的眼睛依旧显露出忧郁的神情。塔杰乌什肩挎摄像机。这个波兰人的妻子伊里娅·盖伊十分漂亮。她来自外星球，是个既能动脑又能动手的短发“假小子”。她跟着她父亲进行研究。父亲去世后，她独自继续努力，终于制造成一艘小巧玲珑、会思索、会说话、善解人意的“盖伊多”号宇宙飞船。后来她救助塔杰乌什，并和他结为夫妻，还生了个可爱的女儿万多琦卡。伊里娅现在已经成了定居地球的、长发披肩的少妇了。



巴史卡和阿丽萨曾多次一块儿上天入地又下海。他们克服困难，创造奇迹，堪称一对好搭档。克利纳星球人久久困在海底，在这两个孩子的帮助下才重见天日。这些克利纳星球人本是奉命来到地球进行长期秘密考察的，后来克利纳星球不知为什么突然中断了和他们的联系。至今这还是一个谜。

现在，包洛思柯夫船长指挥的宇宙飞船“第聂伯”号负责帮助他们返回家园，同时，还要解开一个谜团：250年前，克利纳星球为什么突然中止了和他们的联系，而且打那以后，银河系中谁也不知道这颗星球发生了什么意外。

“哎哟，阿丽索奇卡！”原先的大西洲的王位继承人阿佛洛狄忒欢快地叫起来，“看到你，我太高兴啦！但愿你没忘了我。”

在陆地上待了一个月，继承人变得年轻了些，她的脸上出现了绯红色，眼睛也有了光彩。不过，即使年轻了一些，她也完全不像美丽的希腊女神。她只是一个半老的、依旧摆脱不了孩童心态的胖女人。

“我没忘了你。”阿丽萨笑着说，从包里掏出一个旧洋娃娃。这是从床底下的木箱里找出来的。

“哦！”继承人兴奋地说，“我真开心！我没有洋娃娃就闷得慌。这里谁也不喜欢我，谁也不给我玩具。”

“阿佛洛狄忒，你瞎说。”她的父亲、胖老汉墨丘利恼怒地说，“我们已经往飞船里装了两集装箱的玩具。”

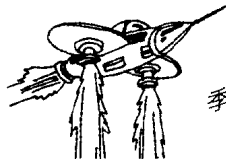
“不是那些玩具嘛！”阿佛洛狄忒回答，“那些玩具我不喜欢！”

又瘦又高的波塞冬，从外貌看没人会相信他已经300岁了。他把干枯的手放到阿丽萨肩上说：

“一切安顿好以后，我希望你能来。上我们那儿做客吧。”

“那我呢？”巴史卡·盖拉斯金插进来问。

“当然也欢迎你来，你是我们勇敢的年轻朋友。”波塞冬说。



阿丽萨刚才在宇航站上空盘旋时看到过的那个蓝色机器人，走到他们跟前问：“我能见见来自克利纳行星的地震学家波塞冬吗？”

“我就是。”老汉回答。

“请接受这束朴素的兰花。”机器人说，“被你从夏威夷地震中救出的居民向您献花致谢。”

它把兰花递给波塞冬。对方觉得受之有愧，说：“这束花应该献给阿丽萨。是她坚决主张让我们迅速升上水面的，否则谁也不会获悉地震的消息。”

阿丽萨自然不肯接受鲜花。

巧匠赫耳墨斯站在一边，他依旧随身带着小工具箱。数十年来，他带着这小箱子奔走在东西洲的大厅和走廊，修补窟窿，疏通管道。现在他要带上它，穿越银河系，返回家园。

一位个头不高、头发斑白、脸上有一道疤的老人走了过来。他叫西马克，曾是著名的船长，如今是宇航船队的头儿。

“你们准备好了吗？”他问。

“‘第聂伯’号飞船已经可以升空。”包洛思柯夫回答。

“我想再次提醒你们，要谨慎。”西马克说，“和克利纳星球一直联系不上，没有人知道银河系中心出了什么事。克利纳星球的飞船没有出现在其他有人居住的星球上，也没有一艘飞船停留在那里。”

阿丽萨知道这情况。一个月以来，报纸和电视台都在议论这种神秘情况。但一丝不苟的西马克还是认为有必要再次提醒乘员注意任务的复杂性。

“我们一定小心。”包洛思柯夫回答。

“船长，您要对我们客人的安全负责。克利纳人经历的苦难已经太多了。”



“我一定还要到地球上来!”阿佛罗狄忒激动地喊,“这里的玩具好棒!”

西马克彬彬有礼地点点头,转而对机械师泽廖内说:“我知道您的习惯。您不爱问人家情况怎样,而是问……”

“情况糟了吧?”阿丽萨和巴史卡学着泽廖内的口气说。

在场的人哈哈大笑起来,泽廖内自己也咧嘴一笑,虽然他平时受不了别人的嘲讽。不过,他很快收回脸上的笑容,说:“我们还有不少缺憾,有些小孩子不大懂礼貌。”

“他们已经不是小孩子了。”塔杰乌什说,“他们是七年级学生,是少年了。”

“五年前我就带阿丽萨乘坐‘飞马’号飞船去过外星球。”包洛思柯夫补充说。

西马克看了看手表。

“好,该告别了。”他说,“祝你们幸福。克利纳星球人,让我们的友谊成为克利纳人和地球人友好交往的开端。”

“谢谢!”波塞冬代表克利纳人说。

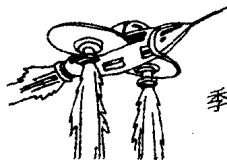
塔杰乌什拥抱妻子。

“夏去秋来,”他说,“天转冷了,没有必要时别开窗。同时,让万多琦卡锻炼锻炼身体。”

“你放心吧。”伊里娅回答,“我要是不让女儿锻炼,小飞船盖伊多也不会答应的。”

告别了乘务员和探险旅客以后,阿丽萨、巴史卡和伊里娅登上宇航站的屋顶。他们看到客车很快驶到“第聂伯”号敞开的舱门口。他们的朋友走进飞船后,客车便往回开。舱门关上了,调度塔顶上闪起蓝色灯光。又过了几分钟,“第聂伯”号飞船小心地离开了跑道,开始冲上云天。这时,天上下起濛濛细雨来了。

伊里娅·盖伊偷偷擦去泪水。她深爱丈夫,舍不得让他去探



险。可没办法，丈夫是宇宙生物学家呀。

“第聂伯”号飞船钻入团团灰云，消失了。

“你们随我去弗罗茨拉夫吧！”伊里娅提议。

“谢谢！”阿丽萨说，“我非常愿意去，但不是今天。”

“下星期吧。”巴史卡说，“气象局预报说，下周天气晴朗。那时蘑菇会很多的。”

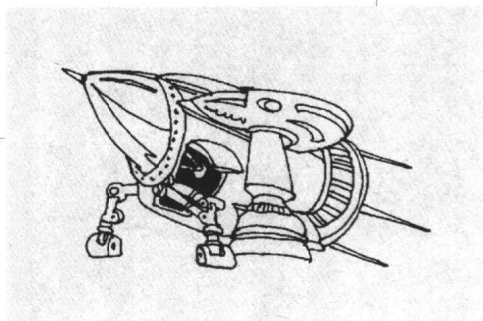
“对。”阿丽萨赞同，“开学前，我们一定去探望你们。我可想念盖伊多了。”

“太好了！”伊里娅说，“盖伊多每天都问起你们。”

他们就这样讲定了。

WANGQUE CHENG / 忘却城

目录



构建两个缤纷世界的人

——季尔·布雷乔夫和他的科幻小说(代序) 1

楔子(关于老友新朋) 1

1. “第聂伯”号不回答 1

2. 我们一定能找到塔杰乌什 8

3. 飞向谜团般的行星 11

4. “玛丽亚·采列丝塔”号的秘密 18

5. 墨丘利之死 27

6. 艄公的女儿 34

7. 阿塔尼部落的侏儒 51

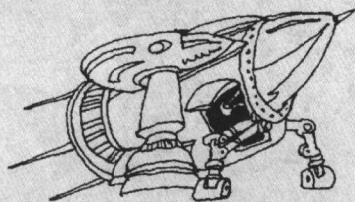
8. 相遇在树林里 63

9. 土匪家族史 68

10. 城堡里的晚上 73

11. 鼯鼠大发雷霆 85

12. 在城堡的地下室里 90



13. 顺流而下	94
14. 小长岛事件	105
15. 危险的飞行	115
16. 京城的码头	122
17. 在昔日的剧院里开会	135
18. 逃跑	152
19. 奴隶市场	158
20. 被困住了	164
21. 首席贤人的宅院	168
22. 林子里的烟火	174
23. 贤人家里的晚上	177
24. 记忆人的避难所	187
25. 背叛行径	197
26. 盖伊多等到了	206
27. 失忆刑	220
28. 独角兽回来了	226
29. 最后关头	232
30. 尾声	243



“第聂伯”号不回答

在波兰弗罗茨拉夫城郊的林边有一幢不大的房子。那里住着宇宙生物学家塔杰乌什、他心爱的外星球妻子伊里娅·盖伊，还有他们的女儿万多琦卡。房子旁边的花园里，停着一艘聪慧、善良的高速宇宙飞船，名叫盖伊多。这是伊里娅的父亲生前就开始设计制造的。

星期五吃午饭时，阿丽萨和巴史卡飞到伊里娅家做客。

花园很宽敞。巴史卡谨慎地把飞行器降落到天蓝色绣球大花坛旁的小路上，头一个跳出飞行器。

“阿丽萨，”他激动地喊，“瞧，多好的苹果！”

苹果确实令人惊叹，密密麻麻地挂满枝头，红的、白的、绿的、黄的、橙黄的，长的，圆的，大的、小的，仿佛一棵树上结出了所有的品种。

“塔杰乌什培育的。”附近传来低低的嗓音，“我帮他出些主意。”

“盖伊多！”阿丽萨转过身去。

小巧的飞船隐藏在榛树丛中。

阿丽萨向老朋友冲去。

“你怎么样？感到无聊吗？你一点儿也没变！”

“全变了。”小飞船笑着回答，“被人家忘了，那才叫伤心呢。”